

Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś te Jezus powiedział mu jeszcze jednego ci brakuje wszystkie ile masz sprzedaj i rozdaj ubogim a będziesz miał skarb w niebie i przyjdź podąż za Mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus to usłyszał, powiedział mu: Jeszcze jednego ci brak. Sprzedaj wszystko, co masz,* i rozdaj ubogim,** a będziesz miał skarb na niebiosach,*** następnie zaś idź za Mną.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszawszy zaś Jezus powiedział mu: Jeszcze jednego ci brakuje, wszystko ile masz sprzedaj i rozdaj biednym, i będziesz miał skarb w niebiosach, i chodźże towarzyszyć mi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś te Jezus powiedział mu jeszcze jednego ci brakuje wszystkie ile masz sprzedaj i rozdaj ubogim a będziesz miał skarb w niebie i przyjdź podąż za Mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus to usłyszał, powiedział: Jeszcze jednego ci brak. Sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, potem zaś przyjdź i naśladowuj Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Jezus to usłyszał, powiedział do niego: Jednego ci jeszcze brakuje. Sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co usłyszawszy Jezus, rzekł mu: Jednego ci jeszcze nie dostaje; wszystko, co masz, sprzedaj, a rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie; a przyszedłszy naśladowuj mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co usłyszawszy Jezus, rzekł mu: Jednego ci jeszcze nie dostawa: przedaj wszystko, co masz, a daj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. A przyjdź, chodź za mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus, usłyszawszy to, powiedział do niego: Jednego ci jeszcze brak: sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie; potem przyjdź i chodź za Mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to Jezus usłyszał, rzekł do niego: Jeszcze jednego ci brak. Sprzedaj wszystko, co tylko masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a potem przyjdź i naśladowuj mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus to usłyszał, powiedział: Jednego ci jeszcze brakuje: Sprzedaj wszystko, co masz i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Gdy Jezus to usłyszał, powiedział mu: „Jednego ci jeszcze

¹⁾ <x>490 12:33</x>; <x>510 2:45</x>

²⁾ <x>490 19:8</x>

³⁾ <x>470 6:19-20</x>

⁴⁾ <x>490 9:57-62</x>

	literacki		brakuje: sprzedaj wszystko, co posiadasz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy to Jezus usłyszał, rzekł mu: „Jedno ci jeszcze zostaje: sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź ze mną”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A usłyszawszy to Jezus, rzekł mu: Jeszcze jednego nie dostawa; wszystko co masz popprzedaj, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie; a przydź chodź za mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usłyszawszy to Jezus rzekł: - Jednego ci jeszcze brak: sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши це, Ісус сказав йому: Ще одного ти не зробив: усе, що маєш, продай і роздай бідним, - і матимеш скarb на небі; і йди за мною.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Usłyszawszy zaś Iesus rzekł mu: Jeszcze jedno tobie brakuje: wszystkie rzeczy te które masz sprzedaj i rozdaj żebrzącym, i będziesz miał skarbiec w niewiadomych niebiosach, i tu dotąd wdrażaj się mi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus, gdy to usłyszał, powiedział mu: Jeszcze jednego ci brakuje; wszystko, jak masz liczne, sprzedaj i daj tym, którzy żebrzą, a będziesz miał skarb w niebiosach; zaś tutaj mi towarzyszysz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słyszac to, Jeszua rzekł do niego: "Jednej rzeczy jeszcze ci brak. Sprzedaj, cokolwiek posiadasz, rozdaj dochód ubogim, a będziesz miał bogactwa w niebie. A potem przyjdź i chodź za mną!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usłyszawszy to, Jezus mu powiedział: "Brakuje ci jeszcze jednego: Sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj biednym, a będziesz miał skarb w niebiosach; i chodź, bądź moim naśladowcą”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zatem jedno pozostało ci do zrobienia—powiedział Jezus. —Sprzedaj swój majątek, a pieniądze rozdaj biednym. To zapewni ci skarb w niebie. Potem wróć i chodź ze Mną.